

出國報告(其他:「臺灣漢學資源中心」增設波蘭據點)

## 赴歐洲推廣漢學研究與拓展圖書館 館際合作等相關事務

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：曾淑賢館長

林能山編輯

派赴國家：波蘭、比利時

出國期間：民國 105 年 5 月 3 日至 5 月 12 日

報告日期：民國 105 年 7 月 21 日

## 摘要

國家圖書館自 2012 年積極推展「臺灣漢學資源中心」建置案起、至 2016 年中，已於國際社會成功設立 19 個資源中心。2016 年 5 月 3 日至 5 月 12 日期間，由國家圖書館曾淑賢館長及林能山編輯隨行赴歐洲波蘭亞捷隆大學設立「臺灣漢學資源中心」、簽署合作備忘錄並辦理「中歐漢學研究」研討會。此外，藉此機會，與波蘭華沙大學及比利時皇家圖書館簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作備忘錄、與波蘭國家圖書館簽署兩館綜合性合作協議，並赴比利時根特大學辦理臺灣漢學講座，參訪亞捷隆大學、克拉科夫圖書館、華沙大學圖書館、波蘭國家圖書館及比利時皇家圖書館，增加雙邊交流機會。

## 目次

壹、目的	04
貳、過程	05
一、赴波蘭亞捷隆大學辦理「中歐漢學研究」研討會	05
二、與波蘭亞捷隆大學簽署合作備忘錄、參觀其圖書館	06
三、與波蘭國家圖書館及華沙大學簽署合作協議、參觀其圖書館	08
四、赴比利時根特大學辦理臺灣漢學講座	13
五、與比利時皇家圖書館簽署合作備忘錄	15
六、參觀波蘭克拉科夫國立公共圖書館	16
參、心得與建議	18
肆、附錄	
一、簽署之合作協議與備忘錄	23
二、活動照片	30

## 壹、目的

國家圖書館為推廣具有臺灣特色的中華文化，於 2011 年分別於美國紐約、休士頓、洛杉磯成立「臺灣書院」(Taiwan Academy)，以及 2012 年開始於海外著名大學、研究機構及國家級圖書館成立「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Center for Chinese Studies, TRCCS)。至 2016 年中總計於海外成功設立 19 個「臺灣漢學資源中心」。

本次出國主要目的是前往歐洲波蘭亞捷隆大學增設「臺灣漢學資源中心」並辦理「中歐漢學研究」研討會，其次，藉此機會，與波蘭華沙大學及比利時皇家圖書館簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作備忘錄、與波蘭國家圖書館簽署兩館綜合性合作協議，並赴比利時根特大學辦理臺灣漢學講座，參訪亞捷隆大學、克拉科夫圖書館、華沙大學圖書館、波蘭國家圖書館及比利時皇家圖書館，與其重要圖書館管理、領導階層交流相關經驗。本次出國目的簡述如下：

- 一、 簽署「臺灣漢學資源中心」合作備忘錄並舉辦開幕儀式。
- 二、 辦理「中歐漢學研究」研討會
- 三、 簽署「中文古籍聯合目錄」合作備忘錄。
- 四、 簽署館際綜合性合作協議。
- 五、 辦理臺灣漢學講座。
- 六、 參觀 5 個圖書館，觀摩學習其政策發展及建築規劃。

## 貳、過程

5月3日(星期二)

桃園機場搭機啟程前往波蘭。

5月4日(星期三)

上午抵達克拉科夫。

### 一、赴波蘭亞捷隆大學辦理「中歐漢學研究」研討會

5月5日(星期四)

為促進臺灣與中東歐學者的漢學研究交流，國家圖書館曾淑賢館長於5月5日抵達亞捷隆大學，與亞捷隆大學漢學系、輔仁大學華裔學志漢學研究中心、德國奧古斯丁華裔學志(Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin, Germany)等單位，於5月5-6日合辦「中歐漢學研究—語言與文化、文學暨語言、宗教與哲學」研討會，邀請臺灣、波蘭、斯洛伐克、捷克、匈牙利等中歐學者，一起討論中歐漢學家、傳教士漢學家對漢學研究與貢獻，以及目前漢學發展現況，希望透過學者們的對話，增加對中歐漢學研究的了解，並促進臺灣與中歐各大學的合作與交流。

本次研討會為期2天共有24篇文章發表，講者來自捷克、匈牙利、波蘭、臺灣、英國及德國，主要會議討論歐洲漢學對大陸與臺灣的貢獻。中歐的傳教士進入中國成為第一批漢學家，乃至其後的專業漢學家對於中華文化的介紹其實相當豐富，此次於波蘭舉辦的系列會議聚

合臺灣及東歐相關研究學者、具體且多元地討論中歐漢學家、傳教士漢學家的貢獻以及中歐傳教士漢學與專業漢學當前發展的概況。

相關研究成果補充目前在傳教士漢學與專業漢學等相關研究領域的缺角，此外，並提供平台，讓後續相關領域的年輕學者強化合作與交流。此合作為臺灣與中歐漢學合作之首創，必能為未來臺灣與中歐國家後續的合作建立良好的基礎。

## 二、與波蘭亞捷隆大學簽署合作備忘錄、參觀其圖書館

5月5日(星期四)

國家圖書館曾淑賢館長於5月5日與波蘭亞捷隆大學(Jagiellonian University)校長 Prof. Dr. hab. Wojciech Nowak 共同簽署「臺灣漢學資源中心」合作備忘錄，並舉行中心揭牌啟用典禮，這是國圖在波蘭設立的第一個「臺灣漢學資源中心」，也是在海外設立的第19個「臺灣漢學資源中心」。

波蘭的漢學研究歷史悠久，可以追溯到17世紀，波蘭籍耶穌會傳教士 Michael Boym 到中國傳教，並留下許多介紹中國植物、動物、地理、中醫等著作。20世紀初，有越來越多波蘭學者從事東方研究，尤其是漢學研究。1933年更成立第一個波蘭漢學中心，有些大學也成立漢學相關系所。其中設立於1364年的亞捷隆大學就設有東方研究所、漢學系，提供華語教學與漢學研究相關課程，同時，也與臺灣許多大

學也有很多合作，包括與臺灣輔仁大學締結為姊妹校。2015 年輔大更派出華語教師到亞捷隆大學漢學系任教，提供華語課程，提升波蘭人對華語學習的興趣。

此外，從 1999 年迄今，有 33 位波蘭的學者獲得臺灣外交部或漢學研究中心獎學金來臺進行漢學或臺灣研究，其中有 3 位來自亞捷隆大學中東與遠東研究所的教授(Institute of Middle and Far Eastern Studies)。

亞捷隆大學與臺灣交流密切，且波蘭漢學研究歷史悠久，因此，今年國圖特別選定亞捷隆大學合作設立「臺灣漢學資源中心」。曾館長在致詞特別表示，很高興這次能與亞捷隆大學合作，一起為推廣漢學與臺灣研究努力。「臺灣漢學資源中心」的設立，不僅有助於增加臺灣與波蘭之間的交流與互動，提升漢學研究能量，更是一扇很重要的國際之窗，透過這扇窗，可以讓更多人看到臺灣出版的好書以及臺灣豐富的漢學研究電子資源，展現臺灣推廣漢學的成果，拓展臺灣在漢學研究的影響力。該校校長 Prof. Dr. hab. Wojciech Nowak 表示，很高興與國圖合作建立臺灣漢學資源中心，相信對於促進波蘭與臺灣之漢學學術交流與合作，以及對於該校東方研究所在漢學教學及研究的提升，大有助益。

國圖除了提供臺灣出版的 633 種 741 冊給亞捷隆大學的「臺灣漢學資源中心」，也提供臺灣數位典藏及電子資料庫等豐富的數位資源，供

該校師生研究時參考。這次中心開幕典禮上，曾館長更特別贈送具有八百年歷史的國寶級古籍復刻書《註東坡先生詩》及存世孤本雙色套本《金剛般若波羅蜜經》等 2 種 22 冊復刻書，豐富其館藏，並見證兩館合作歷史性的一刻，為未來合作開啟契機。對亞捷隆大學的師生或者在波蘭從事漢學、臺灣研究的研究者來說，更是很珍貴的資源，有助於促進漢學研究的學術討論。

典禮當天，中東歐許多漢學家、亞捷隆大學語言學院副院長 Dr hab. Dorota Szumska、東方研究所所長 Prof. dr hab. Barbara Michalak-Pikulska、日本與漢學系教授 Dr hab. Ewa Zajdler、輔仁大學華裔學志漢學研究中心黃漢淳主任、德國奧古斯丁華裔學志魏神父及顧神父、國立臺灣師範大學、國立臺北大學、輔仁大學與會發表論文學者專家，校內許多師生，不僅參加「中歐漢學研究－語言與文化、文學暨語言、宗教與哲學」研討會，也都來到典禮現場，一覽《註東坡先生詩》及《金剛般若波羅蜜經》國寶級復刻書作品，參觀「臺灣漢學資源中心」的圖書與資料庫資源。該校也將國圖贈送的珍貴書籍在圖書館一樓大廳展出，展覽的書籍主題豐富、印刷精美，吸引很多與會者及該校師生參觀。

### 三、與波蘭國家圖書館及華沙大學簽署合作協議、參觀其圖書館



5月6日(星期五)

為加強與各國國家圖書館合作，增加與國際的交流機會，並提供民眾更多資源，5月6日上午國家圖書館曾淑賢館長與波蘭國家圖書館副館長 Ms. Katarzyna Ślaska 共同簽署合作協議。曾館長特別贈送具有八百年歷史的國寶級古籍復刻書《註東坡先生詩》與存世孤本雙色套印《金剛般若波羅蜜經》復刻書以及介紹臺灣美術、戲劇、音樂、節慶等的《臺灣文化容顏》給波蘭國家圖書館珍藏，感謝館方對這項合作案的支持，以及館內同仁對雙方合作的努力，讓兩館的合作與交流可以順利開展。

波蘭國家圖書館於 1928 年成立，館藏近 1 千萬冊(件)，是波蘭最重要的人文研究圖書館，也是主要典藏波蘭文學作品的中心。館內設有不同主題的專室閱覽區，包括一般閱覽區、期刊室、人文類閱覽區、科學類閱覽區、地圖閱覽區、音樂閱覽區、聲音與影像閱覽區、微卷閱覽區、手稿室、特藏文獻閱覽區、波蘭作家專區，也有提供讀者參考諮詢的圖書資訊學閱覽室(Librarianship and Information Science)。其中最大的閱覽區，可以容納 296 個位置，該館在古籍善本保存及修復方面的重視及作法，令參觀的曾館長一行人留下深刻印象。

曾淑賢館長表示，國圖積極推動與各國國家圖書館的合作交流，這次簽署合作協議後，兩館將相互提供與波蘭、臺灣有關的出版品資源以及交換專業人員、知識、經驗與技術。此外，兩館相似的館藏背景、及有關數位化館藏資源與輔導公共圖書館發展經驗的基礎下，將有助於未來兩館在文化保存、提供多媒體資訊服務方面的合作與交流，可以提升臺灣、波蘭兩國人民對彼此文化的認識，對兩國來說是一種雙贏的結果。

波蘭國家圖書館致力徵集與典藏波蘭作家作品、波蘭作家聯盟 (Polish Writers Union) 1944 年以來相關活動資料的部份，國家圖書館近年也積極蒐集當代名人手稿，近年積極蒐集當代名人手稿、書信、書畫及照片影像，並建置「當代名人手稿典藏系統」，是讀者與當代文學研究人員重要的研究史料來源。

其次，波蘭國家圖書館設有數位圖書館「Polona」，數位化許多珍貴的館藏資源，包括手稿、地圖、明信片、書、照片、音樂等，提供讀者參考使用。我國國家圖書館已自製約 60 個資料庫，將古籍特藏、報紙、期刊、博碩士論文、海報、影音資料等館藏數位化，並製作數位主題課程、電子書，生動呈現文化遺產內容。2015 年更成立數位中心，推動近現代圖書文獻數位化工作，並積極邀請臺灣知名學者專家

授權其著作及研究成果，未來將建置電子書閱覽平台，提供大眾免費瀏覽。

此外，波蘭國家圖書館正在推動「全國閱讀發展五年計畫」(National Programme for the Development of Reading, 2016-2020)，希望透過強化公共圖書館、學校做為地方社會生活中心的角色、地方教育單位的角色，改善波蘭的閱讀情況。2016 年首要工作是為公共圖書館購買 2650 萬冊(件)新書、多媒體、音樂、地圖、期刊等社會文化相關資源。

我國國家圖書館在協助公共圖書館發展方面，也做了很多努力，包括自 2013 年起，推動為期四年的「公共圖書館資源整合發展專案計畫」。2015 年已在臺灣北、中、南、東各區的圖書館完成設置 4 所區域資源中心及 8 所分區資源中心，並協助建立專家選書機制，輔導各中心建立特色主題館藏。另外也輔導全國公共圖書館提供跨區借閱服務，發揮公共圖書館資源共享功能。此外，進行全國公共圖書館評鑑、輔導訪視及教育訓練，強化全國公共圖書館服務品質，並舉辦各種閱讀推廣活動，提升全國閱讀風氣。這些做法，波蘭國家圖書館與我國國家圖書館都可以相互交流及分享，提升兩館的服務內容與品質。

國家圖書館曾淑賢館長於 5 月 6 日下午與波蘭華沙大學東方研究學院院長 Prof. dr. hab. Jolanta Sierakowska-Dyndo 共同簽署「中文

古籍聯合目錄」合作備忘錄，這是國圖建置的中文古籍聯合目錄第 69 所合作單位。開啟未來雙方中文古籍合作長長久久的友誼，以及展現本館持續推展臺灣國際文化交流之具體成果。

中文古籍聯合目錄建立於 1998 年，為利中文文獻資源共建共享，以臺灣古籍書目為基礎建置，並陸續擴及大陸及港澳、亞洲、澳洲、歐美等地區圖書館古籍書目，自 2012 年以來，計有德國巴伐利亞邦立圖書館、法國國家圖書館、大英圖書館、梵蒂岡圖書館、慕尼黑大學圖書館，萊比錫大學圖書館、牛津大學圖書館、比利時魯汶大學圖書館等加入。目前由本館負責聯繫與建置之「中文古籍聯合目錄」資料庫(<http://rbook2.ncl.edu.tw/Search/Index/2>)，彙整的書目資料已超過 65 萬筆，對中文古籍書目資源共享貢獻良多，並方便使用者透過網路查詢利用。

今年適逢華沙大學創校 200 年，該校歷年來與我國學人交流往來密切。該校東方研究學院是波蘭重要的漢學教學及研究機構，同時典藏中文古籍，透過此次與華沙大學東方研究學院簽署「中文古籍聯合目錄」合作備忘錄，未來定能加強彼此間的學術對話，聯合目錄也能提供東方研究學院漢學系師生更豐富的研究訊息。本館此次與華沙大學東方研究學院簽署合作備忘錄儀式於東方研究學院長辦公室舉行，除簽署合作備忘錄外，特別贈送國寶級古籍復刻書一元至正元年(西元

1341)中興路資福寺刊朱墨套印本《金剛般若波羅蜜經》供該館典藏。典禮結束後曾館長一行人參觀該校舉世聞名之總圖書館綠建築，參訪過程印象深刻、獲益良多，預計讓國家圖書館正在規劃新館的計畫納入該館獨特綠建築之元素。

#### 四、赴比利時根特大學辦理臺灣漢學講座

5月9日(星期一)

國家圖書館漢學研究中心與比利時根特大學合作，首度於比利時舉辦今年歐洲地區第一場「臺灣漢學講座(Taiwan Lectures on Chinese Studies)」。本次講座邀請英國倫敦大學亞非學院羅達菲(Dafydd Fell)教授，主講「The Use of Rap in Taiwanese Political Communication (臺灣政治溝通中的饒舌音樂)」。

本次講座由根特大學中國語言及文化系教授 Bart Dessen 主持，並由本館曾館長代表主辦單位出席致詞。此次的合辦單位—比利時根特大學，為國家圖書館去年在海外設置「臺灣漢學資源中心(Taiwan Resource Center for Chinese Studies)」的合作單位之一。

主講人羅達菲教授係倫敦大學亞非學院(SOAS)政治學博士，目前為倫敦大學亞非學院政治與國際研究學系學者、臺灣研究中心主任，同時也是 Routledge 臺灣研究系列專書的主編者，並在 2004 年協助成立

歐洲臺灣研究協會(European Association of Taiwan Studies)。

羅達菲教授長期關注臺灣的政治發展。本次演講聚焦於臺灣饒舌音樂，探討饒舌音樂在臺灣政治溝通上所扮演的角色及其所帶來的影響。羅達菲教授指出，過去三十年間，饒舌音樂已經發展為臺灣一種重要的音樂樂風。此樂風在臺灣民主化之後，也出奇地常被使用在政治傳播(political communication)中。他在演講中透過分析 5 首從 1980 年代晚期到現今的政治饒舌歌曲，顯示饒舌音樂是如何被用來不僅對抗和諷刺公權力，也成為一種競選、爭取權力的工具，甚或被國家拿來作為貼近年輕選民及宣揚公共政策的一種方式。本次講座吸引許多該校學生聽講，並與主講人熱烈討論臺灣選舉及民主化過程的饒舌音樂元素。

演講後並由國家圖書館林能山編輯播放專為海外「臺灣漢學講座」所特別製作的宣傳英文短片，內容著重宣傳「外籍學人來臺研究漢學獎助」、「臺灣獎助金」及各學術機構建置之漢學電子資源，藉以鼓勵更多優秀的外籍學者申請來臺研究，提升臺灣研究的量能。

此行適逢該校舉辦「臺灣週(Taiwan Match-Making Event)」，有國內臺大及政大等大學的校長及教務人員出席，進行多邊對話。講座結束後，曾館長受邀與各界出席人員交流，介紹國圖的館藏、學術資源特性及各項國際合作方案。

## 五、與比利時皇家圖書館簽署合作備忘錄

5月10日(星期二)

去年國家圖書館曾館長參訪皇家圖書館(Royal Library of Belgium)，針對兩館進行本館所建置之「中文古籍聯合目錄」資料庫之合作深入討論後，本次終於順利與該館簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作備忘錄，開啟兩館中文古籍合作新頁，並展現國圖推動國際文化交流具體成果。

比利時皇家圖書館是比利時的國家圖書館，圖書館的歷史可以追溯到15世紀勃艮第公爵時代(Les ducs de Bourgogne)，1559年時，主要珍藏國王菲利浦二世(Philippe II) Coudenberg 皇宮的許多文物，因此圖書館稱為皇家圖書館。比利時國家圖書館館藏超過600多萬件，珍藏1830年比利時建國以來的出版品、1501年以前的印刷品、中世紀以來的版畫、地圖、平面圖、手稿、錢幣與獎牌等，也有許多音樂遺產，例如著名的比利時音樂家François-Joseph Fétis的檔案，該館每天中午也舉辦午餐音樂會，受到許多愛好音樂的比利時人的喜愛，除此之外也珍藏中文古籍及清代古地圖。此次完成簽署合作備忘錄後，該館將提供館藏中文古籍書目匯入「中文古籍聯合目錄」，可提供研究者更豐富的書目資訊。

「中文古籍聯合目錄」是本館在 1998 年，為利中文文獻資源共建共享，以臺灣地區古籍書目為基礎建置，並陸續擴及大陸及港澳、亞洲、澳洲、歐美等地區圖書館古籍書目，目前有 69 個合作機構，共收錄 65 萬餘筆中文古籍書目資料。自 2013 年 5 月起，將聯合目錄整合至「古籍與特藏文獻資源」，透過服務平台，提供使用者瀏覽及檢索、以及本館古籍數位典藏各項服務。讀者也可利用行動載具等資訊設備檢索瀏覽，提供更豐富、更方便的研究資源。

本館此次與比利時皇家圖書館簽署合作備忘錄儀式於該館舉行，由特藏部主任 Dr. Robert Nouwen 代表館長 Prof. Patrick Lefèvre 簽署，除簽署合作備忘錄外，雙方並相互贈書，本館特別致贈具有六百年歷史的國寶級古籍復刻書 —《金剛般若波羅蜜經》供該館典藏，該館則回贈 1535 出版之複刻書 Het Hennessy-getijdenboek。

## 六、參觀波蘭克拉科夫國立公共圖書館

5 月 4 日(星期三)

波蘭克拉科夫國立公共圖書館(Wojewódzka Biblioteka Publiczna, 英文 The Regional Public Library)設立於 1950 年，迄今已有 66 年歷史，是法定寄存中心之一。5 月 4 日下午國圖曾淑賢館長與克拉科夫國立公共圖書館館長 Mr. Jerzy Wozniakiewicz 與副館長 Ms. Anna



Wisniewska 會面交流圖書館發展經驗，並參訪該館深具特色的視障資源中心、兒童區、商業與歐洲資訊室、外語文獻閱覽區、視聽中心、閱覽區、展示區等空間與服務設施區域，該館充分利用空間，在走廊上，也精心安排展示畫作、展覽，供讀者參觀瀏覽。

克拉科夫國立公共圖書館目前館藏約 50 萬冊(件)，特色館藏包括藝術、視障資源，並推動許多的文化與閱讀推廣計畫，例如該館自行或與其它文化機構，與非政府組織辦理許多訓練課程、工作坊、沙龍、文學比賽、展覽、漂書活動等。為因應不同讀者需要，館方針對不同讀者群，包括兒童、青少年、高齡者、身心障礙者，提供不同的閱讀推廣、教育活動。

該館設有數位圖書館 Malopolska Digital Library，提供約 8 萬件數位資源。網站提供讀者推薦書單及電子書、1800-1939 年的書籍、手稿、地圖、音樂資料、舊版印刷書、期刊、搖藍本(歐洲活字印刷術發明最初 50 年間所印刷的出版物)等文化遺產(共 52616 件)、科學與教育相關電子書(23707 件)、區域資源(克拉科夫所在省 Małopolska 及各市文史資料 22925 件)、期刊與報紙(波蘭、地方期刊 30067 件)、特藏(包括影音、海報、畫作、照片、地圖等 2429 件)、檔案資源(來自克拉科夫等地博物館、檔案中心、國家檔案館等 9475 件)等。

5月11日(星期三)

清晨於比利時布魯塞爾機場搭乘飛機返臺。

5月12日(星期四)

上午抵桃園國際機場。

## 參、心得與建議

以政府推動具臺灣特色的中華文化政策的核心價值基礎上，2012年開始推展「臺灣漢學資源中心」建置案，至2016年5月已分別橫跨歐洲、美洲、大洋洲及亞洲的英國、德國、法國、比利時、拉脫維亞、荷蘭、波蘭、捷克、美國、加拿大、澳洲、日本、俄羅斯、越南及馬來西亞15個國家成功設置19個「臺灣漢學資源中心」。此外，事先長期規劃，同時安排與波蘭國家圖書館、華沙大學、比利時皇家圖書館簽署合作協議與備忘錄，赴比利時根特大學辦理講座。此行共簽署4個合作協議與備忘錄、成立1個資源中心、舉辦臺灣漢學講座等活動，具體提升臺灣在世界文化體系的能見度與影響力。

### 一、協助亞捷隆大學中文古籍書目上傳本館資料庫

此行本館與亞捷隆大學商談簽署「中文古籍聯合目錄」資料庫合作備忘錄，該校中文古籍來自於二戰期間的德國柏林國家圖書館，由於歷史因素，目前由波蘭所擁有並存放於該校。有關這批珍貴的館藏實

際數量、書單及書目資料非常不足，但本館可以考慮在備忘錄簽署、並經過該校同意後，將其已收錄於柏林圖書館出版品內的中文古籍書目資料，先行打字後上傳，也可以考慮在人力與經費許可下，派遣本館專業人員前往協助中文古籍資料整理與編目，以利日後更多寶貴資料上傳本館「中文古籍聯合目錄」資料庫，或是進行古籍相關的聯合出版等項目的合作。

## 二、結合國外學者研究熱潮、於本館網站首頁設定相關主題文獻

本館此行同時赴比利時根特大學辦理臺灣漢學講座，本次講座邀請英國倫敦大學亞非學院 Dafydd Fell 教授，主講臺灣政治溝通中的饒舌音樂，以饒舌樂切入臺灣政治發展及選舉文化，引起出席者很大的共鳴及興趣，本館相關館藏豐富，如果以類似主題呈現資料於國圖官網，將可吸引更多讀者使用本館相關的圖書資訊。

## 三、合作案強化臺灣與各合作館地主國之間的學術交流

「臺灣漢學資源中心」建置案的各個合作館將獲得臺灣出版的書籍、視聽資料、電子資源等研究資源。其次，國圖將以設定 IP 的方式提供合作館讀者與研究人員查詢使用國圖及國內部分知名大學、國圖書館、研究機構建置的數位資源。再者，國圖將整理國內有關的臺灣與漢學研究電子資源，供合作單位「臺灣漢學資源中心」網站進行連結，

讓此中心扮演臺灣與漢學研究領域另一互動平臺，共同推展學術及專業交流。

#### 四、豐富世界文明內涵、提升文明之間的包容性

本次國圖於歐洲國家設立「臺灣漢學資源中心」以及簽署的合作協議，我們看到這些非華人社群對於資源中心所提供的「出版品」及「數位資源」、本館所建置的「中文古籍聯合目錄」資料庫展現極高的興趣，更令人感到鼓舞的是，看到西方文明對華人文明的欣賞與學習，逐漸突破傳統的文明對立，朝向文明之間的調和大大邁進。

#### 五、凝聚僑界對政府和國家的向心力

「臺灣漢學資源中心」所在的海外合作國家，皆有臺灣留學生或僑胞出席簽約儀式、啟用典禮及茶會等相關活動，例如此行簽約儀式，剛好於該校舉辦中歐漢學會議時合併辦理，我國出席會議發表論文之多位學者、當地留學生對本館於該校設立「臺灣漢學資源中心」感到驕傲與欣慰，並在會後與本館人員分享對建置案的肯定，「臺灣漢學資源中心」建置案無形中提高海外僑界、留學生與學者的國家認同感與向心力。

#### 六、國家圖書館在新世界秩序扮演積極角色

以全球化為核心的新世界秩序，各領域的快速且密集的跨國交流大舉提升，促使「圖書資訊」領域成為跨國文化交流的主要議題之一，截至 2015 年，國家圖書館與世界 86 個國家及地區、共 604 個交換單位，建立圖書交換關係。國圖被賦予國內唯一的出版品法定送存地位，此舉成就其國內出版品保存與典藏最完善的機構，與國圖進行出版品交流的單位包含各國家圖書館、公共圖書館、專業圖書館等。在世界新秩序的國際結構下，此行善用本館與全球的圖書館、漢學家的關係，為我國於歐洲成功簽署 4 個合作協議，並增設 1 個「臺灣漢學資源中心」，與合作單位的廣大讀者分享我國內的出版品及數位化資源，提升臺灣在世界文化體系的影響力與能見度。

## 參考文獻

克拉科夫國立公共圖書館。檢索日期：2016.04.27。檢自

<http://krakowcityofliterature.com/city-of-literature/literary-life/libraries/the-regional-public-library/>

荷蘭皇家圖書館。檢索日期：2016.04.29。檢自

[http://www.kbr.be/accueil\\_nl.html](http://www.kbr.be/accueil_nl.html)。

荷蘭皇家圖書館。檢索日期：2016.04.29。檢自

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%8D%B7%E8%98%AD%E7%9A%87%E5%AE%B6%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8>

波蘭亞捷隆大學圖書館。檢索日期：2016.04.28。檢自

[http://www.en.uj.edu.pl/en\\_GB/about-university/faculties-and-other-units/libraries](http://www.en.uj.edu.pl/en_GB/about-university/faculties-and-other-units/libraries)

波蘭亞捷隆大學圖書館。檢索日期：2016.04.28。檢自

<https://zhwiki.nat.moe/zh-hant/%E4%BA%9E%E6%8D%B7%E9%9A%86%E5%A4%A7%E5%AD%B8>

波蘭國家圖書館。檢索日期：2016.05.02。檢自

<http://bn.org.pl/en/>

波蘭國家圖書館。檢索日期：2016.05.02。檢自

<http://www.twword.com/wiki/%E6%B3%A2%E8%98%AD%E5%9C%8B%E5%AE%B6%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8>

波蘭國家圖書館。檢索日期：2016.05.03。檢自

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%A2%E8%98%AD%E5%9C%8B%E5%AE%B6%E5%9C%96%E6%9B%B8%E9%A4%A8>

華沙大學圖書館。檢索日期：2016.05.04。檢自

<http://www.buw.uw.edu.pl/en/>

## 肆、附錄

### 一、簽署之合作備忘錄



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE NATIONAL CENTRAL LIBRARY, REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)  
AND  
THE JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, REPUBLIC OF POLAND**

#### **I. GENERAL PROVISIONS**

1.1 The National Central Library, Republic of China (Taiwan), hereafter referred to as “the NCL”, and the Jagiellonian University in Kraków, Republic of Poland, hereafter referred to as “the UJ”, agree that the general objective of the cooperative programs to be developed under this Memorandum of Understanding, hereafter referred to as “the MOU”, is to enhance and make more broadly available knowledge about Taiwan and Chinese studies.

1.2 To actively and effectively promote academic publications in Taiwan and Chinese studies, within the budget capacity, both Parties will implement the following exchange and cooperation:

- Establishing the “Taiwan Resource Centre for Chinese Studies”, hereafter referred to as “the TRCCS”, at the UJ Oriental Studies Library.
- Promoting actively and effectively the quality of Taiwan and Chinese studies academic publications.
- Sharing Taiwan and Chinese studies resource digitization experiences (standards, processes, etc.).

1.3 To achieve the highest level of academic research, both Parties agree to be committed with vigor and objectivity in the realization of the cooperation projects and exchanges.

#### **II. On the part of the NCL**

After the signing of the MOU, the NCL will provide the following:

2.1 Assist the UJ to set up the TRCCS at its Oriental Studies Library.

2.2 The NCL donates 500-1000 volumes of books and audio-visual materials published in Taiwan to the TRCCS for the first year. The book list will be provided by the NCL or jointly agreed upon.

2.3 Within the budget capacity of the NCL, the TRCCS will continue to receive book donations since the second year.





2.4 For materials without copyright concerns, the NCL sets an IP mode to offer the TRCCS at the UJ Library to search and use the NCL digital resources as well as the e-databases provided by major institutions in Taiwan.

2.5 Whenever the NCL organizes any Chinese studies academic or professional activities, including but not limited to seminars, workshops, lectures, etc., the NCL will offer reasonable number of participants from the UJ to attend.

2.6 Provide the NCL collections photocopying and “Daily New Book Information” services.

### **III. On the part of the UJ**

After the signing of the MOU, the UJ will provide the following:

3.1 Dedicate a particular space at the Oriental Studies Library to house books, materials, etc. for readers’ research and consultation at the TRCCS which displays the plaque, named “Taiwan Resource Center for Chinese Studies” in Chinese and English.

3.2 Assign a staff to be responsible for the TRCCS to maintain all matters related to it, including but not limited to books, organization of information, maintenance as well as providing readers’ access and search services.

3.3 Organize an activity at least once a year to promote Taiwan and Chinese studies resources.

3.4 Display information, news, links of the TRCCS on the UJ Oriental Studies Library’s website.

3.5 Assist the NCL to organize academic or professional activities abroad related to Taiwan and Chinese Studies research.

3.6 Assist the NCL in collecting information on newly published Taiwan and Chinese studies publications.

3.7 Provide the NCL with exchange materials related to Taiwan and Chinese Studies if possible.

### **IV. TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

4.1 The terms of this MOU will take effect immediately after the signing by both Parties.

4.2 For the implementation of cooperation projects, the establishment of new projects, and updating them, both Parties have to make a written amendment, a supplement to the MOU or make another appropriate document.

4.3 This MOU may be terminated by either Party subject to the written notice of six (6) months in advance before the termination.



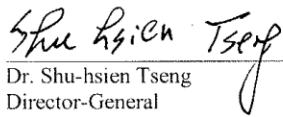


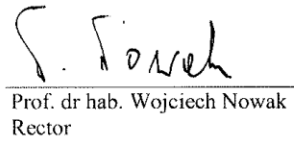


4.4 As long as it is not explicitly denounced and withheld, this MOU between the NCL and the UJ will be valid in all its effects.

Republic of China (Taiwan)  
National Central Library  
Representative:

Republic of Poland  
Jagiellonian University in Kraków  
Representative:

  
Dr. Shu-hsien Tseng  
Director-General

  
Prof. dr hab. Wojciech Nowak  
Rector

Date: May 5<sup>th</sup>, 2016

Date: May 5<sup>th</sup>, 2016



**Cooperation Agreement**  
**between the**  
**National Library of Poland**  
**and the**  
**National Central Library of the Republic of China**

The National Library of Poland and the National Central Library of the Republic of China, hereafter referred to as “both parties”, in view of the fact that:

1. Both parties play a major role in the preservation of national unique documents and literature as well as multimedia information service providers on national and international level.
2. Both parties believe that mutual benefit in the fields of science, technology, culture and information will arise from joint activities and cooperation projects, especially in the digital realm.
3. Both parties understand that the mutual integration of resources and the establishment of joint digital services will strengthen and enrich the constitutive elements of service of both organizations thus benefiting education and research of both countries.

Both parties agree that:

1. Objective

Both parties will endeavor to develop and implement joint projects and activities in the sphere of library and information services and technological innovation.

2. Persons in Charge

Both parties will assign and inform the other party of their respective representative candidate(s), who will be responsible for coordinating the relations of both parties, for promoting specific projects, as well as supervising the concrete progress of mutual cooperation activities

3. Forms of Cooperation

3.1. Publication exchange: The National Library of Poland will provide the National Central Library of the Republic of China with publications on books, periodicals, documents and other materials related to Taiwan studies published in Poland, and with Poland government publications. The National Central Library of the Republic of China will provide the National Library of Poland with publications on books, periodicals, documents and other materials related to Poland studies published in Taiwan, and with Taiwan government publications.

3.2. Within the scope of the budget of both parties: exchange of experts, scientific knowledge, experience and technologies in various areas of library and information activities.

3.5. Details of other cooperation research plans shall be determined later on a case-by-case basis.

4. Agreement copies

Each party shall keep one copy of this agreement.

This agreement is signed in Warsaw, on May 6, 2016.

The Republic of Poland

The National Library of Poland

Representative:



Katarzyna Ślaska

Deputy Director General

The Republic of China

The National Central Library

Representative:



Shu-hsien Tseng, PhD

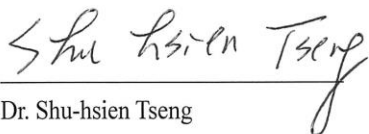
Director General



**Memorandum of Cooperation on the  
Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books  
Between the  
National Central Library and the Royal Library of Belgium**

1. In order to promote cooperation and sharing in the area of Chinese rare book resources, the Royal Library of Belgium will provide bibliographic records of Chinese rare books in its collection to the National Central Library of Taiwan to be included in the "Database of Union Catalog of Chinese Rare Books" for public searching and access.
2. Under the principle of mutually beneficial cooperation, the National Central Library will, after adding the aforementioned bibliographic files to the "Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books," make the said database available for searching and access by computers of the Royal Library of Belgium with the following IP addresses: **193.190.242.2 and 193.190.242.3**
3. The bibliographic descriptions of the pre-1900 printed documents preserved in the Rare Books Department will be made by the Rare Books department for the catalogue of the Royal Library of Belgium.
4. The bibliographic descriptions of those printed books will be made following the references and information given by A.C. Dudink, *Chinese Books and documents (pre-1900) in the Royal Library of Belgium at Brussels*, Brussels, 2006 (Archives et Bibliothèques de Belgique, inventaires, 12).
5. The bibliographic descriptions will be delivered with format Marc21 by the ICT Service of the Royal Library of Belgium.
6. The help and expertise of National Central Library is requested to eventually correct the information.

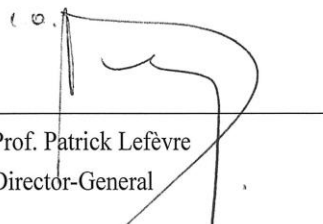
Republic of China (Taiwan)  
National Central Library  
Representative:



Dr. Shu-hsien Tseng  
Director-General

Date: May 10<sup>th</sup>, 2016

Kingdom of Belgium  
Royal Library of Belgium  
Representative:



Prof. Patrick Lefèvre  
Director-General

Date: May 10<sup>th</sup>, 2016



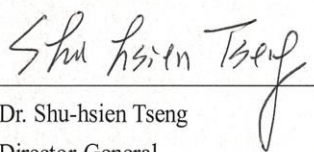


**Memorandum of Cooperation on the  
Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books  
Between the  
National Central Library and the Faculty of Oriental Studies of Warsaw University**

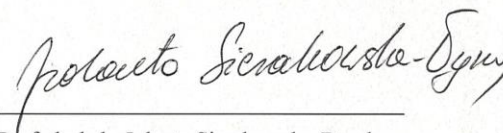
1. In order to promote cooperation and sharing in the area of Chinese rare book resources, the Faculty of Oriental Studies of Warsaw University will provide bibliographic records of Chinese rare books in its collection to the National Central Library of Taiwan to be included in the "Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books" for public searching and access.

2. Under the principle of mutually beneficial cooperation, the National Central Library will, after adding the aforementioned bibliographic files to the "Database of the Union Catalog of Chinese Rare Books," make the said database available for searching and access by computers of the Faculty of Oriental Studies of Warsaw University with the following IP addresses:

Republic of China (Taiwan)  
National Central Library  
Representative:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Shu-hsien Tseng  
Director-General

Republic of Poland  
Faculty of Oriental Studies of Warsaw University  
Representative:

  
\_\_\_\_\_  
Prof. dr. hab. Jolanta Sierakowska-Dyndo  
Dean

Date: May 6<sup>th</sup>, 2016

Date: May 6<sup>th</sup>, 2016





## 二、活動照片



波蘭亞捷隆大學(Jagiellonian University)校長 Prof. Dr. hab. Wojciech Nowak(左)國家圖書館曾淑賢館長(右)致詞。



曾館長(左)與亞捷隆大學校長 Prof. Dr. hab. Wojciech Nowak(右)共同簽署「臺灣漢學資源中心」合作備忘錄。

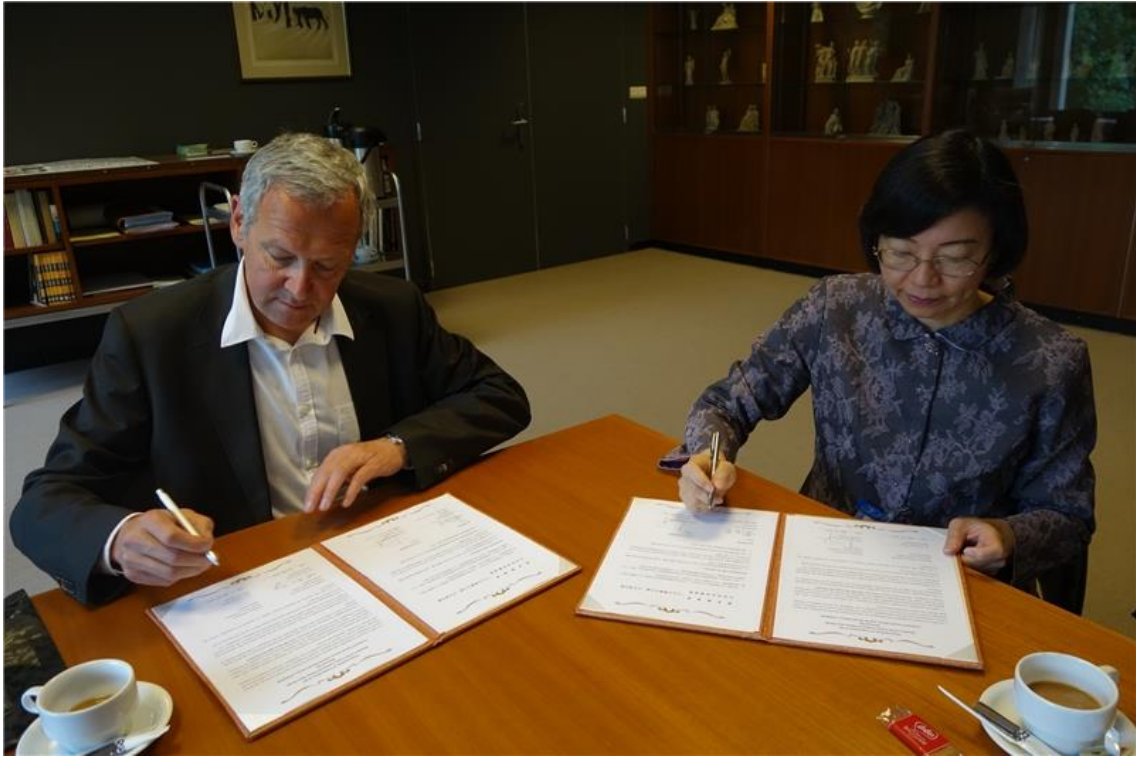


曾淑賢館長與波蘭華沙大學東方研究學院院長 Prof. dr. hab. Jolanta Sierakowska-Dyndo 共同簽署「中文古籍聯合目錄合作備忘錄」。



國家圖書館曾淑賢館長(右)與波蘭國家圖書館副館長 Ms. Katarzyna Ślaska (左) 共同簽署合作協議。





簽署合約



簽約合影





曾館長與克拉科夫國立公共圖書館館長 Mr. Jerzy Wozniakiewicz 交換出版品與圖書館發展經驗。



華沙大學圖書館書架區



左起：Bart Dessen 教授、羅達菲教授(Dafydd Fell)、曾淑賢館長



播放國家圖書館宣傳短片